

LI Международная научная филологическая  
конференция им. Л. А. Вербицкой, СПбГУ, 14–21 марта 2023

# Древнеславянский перевод оглавления к Деяниям апостолов: данные рукописей XIV–XVI вв.

Мария Новак  
ИРЯ РАН

# ПРЕДМЕТ ОБСУЖДЕНИЯ

- лингвотекстологическая специфика ранее не изучавшегося древнеславянского перевода оглавления к Деяниям апостолов
- оглавление входит в состав Евфалианы – корпуса сопроводительных текстов к Деяниям и посланиям, включающего прологи, предисловия, оглавления, списки цитат из Библии и позднеантичной литературы и т.д.
- размещение аппарата в целом характерно для списков Апостолов толкового и последовательного типа; оглавление именно к книге Деяний встречается в последовательном типе, причем далеко не во всех манускриптах

# ИСТОЧНИКИ

РНБ Q.п.I.5 XIV в. (Толстовский апостол, далее ТА)

РНБ Кир.-Бел. 95/100 XV–XVI вв. (далее КБ)

РНБ Сол. 27/27 кон. XV в.

РНБ Сол. 30/30 1586 г.

РГБ ф. 304/I (ТСЛ) № 71, 72, 73 (все XVI в.)

РГБ ф. 173/I (МДА) №139, третья четв. XVI в.

ГИМ Син. № 915 1499 г. (Геннадиевская Библия, далее ГБ)

# СТРУКТУРА ОГЛАВЛЕНИЯ

- в большинстве рукописей – 40 глав с подглавами, при этом основные главы нумеруются чернилом, подглавы – киноварью
- особый тип – рукописи РГБ № 72, 73, 139: в них не различаются главы и подглавы, так что сплошная чернильная нумерация показывает 84 главы

# МЕТОДИКА АНАЛИЗА

- сравнение списков произведено путем контролируемого отбора единиц текста, в результате чего создана выборка из 30 позиций (в дальнейшем предполагается ее расширение)
- анализ выборки на фоне данных греческого текста (с учетом его собственных разночтений) показывает наличие нескольких версий оглавления

# СООТНОШЕНИЕ СПИСКОВ

- ТА и КБ содержат две различные версии в их чистом виде
- остальные списки либо следуют за ними (так, Сол. 27/27 повторяет чтения ТА в 29 случаях из 30, № 71 – чтения КБ в 28 случаях из 30)
- либо содержат контаминированный текст, с разной степенью предпочтения вариантов той или иной версии: например, ГБ представляет 10 совпадений с ТА, а Сол. 30/30 – шесть; в целом контаминированные оглавления тяготеют к тексту КБ, но могут иметь и своеобразные чтения, не совпадающие ни с ТА, ни с КБ
- списки № 72, 73, 139 представляют ни с чем не совпадающие самостоятельные решения (40% выборки)

## РАЗНОЧТЕНИЯ В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ

- причащену (ТА, ГБ, Сол. 27/27) vs. жрѣбьеному (КБ, №№ 71, 72, 73 и Сол. 30/30), греч. κληρωθέντος 'избранного по жребию'
- слугъ (ТА, Сол. 27/27) vs. діаконъ (КБ и остальные списки), греч. διακόνων 'диаконов'
- премудрѣхъ проповѣдании (ТА, Сол. 27/27) vs. философствъ ж проповѣданіи (остальные списки), греч. φιλοσόφου τε κηρύγματος '(о) глубокомысленной же проповеди'
- кузница серебру (ТА, ГБ, Сол. 27/27) vs. сребропродавцемъ (КБ, №№ 71, 72, 73), греч. τοῦ ἀργυροκόπου 'серебряных дел мастера'

## РАЗНОЧТЕНИЯ В ОБЛАСТИ СИНТАКСИСА

- О възвании вышнимъ хсѣѣ въ апѣльство паоулу (ТА, Сол. 27/27) vs. О бжїи съ нбсе званїи павла на апѣльство хвѣ (КБ, ГБ, № 71, Сол. 30/30) vs. W званїи бжїи съ нбсе павла на апѣльство їс хвѣ (№ 72, 73, 139), греч. περὶ τῆς οὐρανόθεν θείας κλήσεως Παύλου εἰς ἀποστολὴν Χριστοῦ ‘о небесном божественном призвании Павла в апостольство Христово’
- яко бишащю паоулу... бьену быти (ТА, Сол. 27/27) vs. яко хота... павель биень быти (КБ и остальные списки), греч. ὅτι μέλλων... ὁ Παῦλος τύπτεσθαι ‘(когда) Павлу предстояло быть избитым’
- якоже не мнѣти не ставляюща жидовъ обрѣзатиса (ТА, Сол. 27/27, Сол. 30/30 с более исправным не wставляюща) vs. w не (по)мнѣти възбраняти/възбранити жидовомъ обрѣзатиса (КБ и остальные списки), греч. περὶ τοῦ μὴ δοκεῖν κωλύειν Ἑβραίους περὶτέμνεσθαι ‘о том, чтобы не казаться препятствующим евреям обрезываться’



## АКТУАЛИЗАЦИЯ РАЗЛИЧНЫХ СОБЫТИЙ ОСНОВНОГО ТЕКСТА: ИЛЛ.1

- еяже дѣла паоула **свѣзаша** господи ея (ТА, ГБ, Сол. 27/27) vs. ея<sup>ж</sup> рад(и) гсдіе ея **биша/бивше** павла (КБ и остальные списки), греч. δι' ἧν τὸν Παῦλον καθεῖρξαν οἱ δεσπόται 'из-за которой Павла заключили [ее] господа'
- здесь версии акцентируют две разные сюжетные точки 16-й главы Деяний, где Павел изгоняет духа прорицания из рабыни, которая своими предсказаниями доставляла своим господам большой доход (последовательность событий в Деян.16:19–24 такова: задержание апостолов Павла и Силы – их избиение – их заключение в темницу)
- версия ТА точнее отвечает греческому тексту

## АКТУАЛИЗАЦИЯ РАЗЛИЧНЫХ СОБЫТИЙ ОСНОВНОГО ТЕКСТА: ИЛЛ.2

Потопление паоулово исповѣдание како сѧ ему ангелъ яви яко даетъ я емоу развѣ корабля (ТА, Сол. 27/27) vs. Морскаа бѣда павля како спѣснѣ бысть въ милитѣистѣмъ отоцѣ и колика чюдеса сътвори в нем павель (КБ, ГБ, № 71, Сол. 30/30), греч. ναυάγιον Παύλου, ὅπως τε διεσώθησαν εἰς Μελίτην νῆσον, καὶ ὅσα ἐν αὐτῇ ὁ Παῦλος ἐθαυματούργησεν ‘кораблекрушение Павла, как они спаслись на острове Мальта и сколько на нем Павел сотворил чудес’

ТА вводит событие явления Павлу ангела, которое действительно упоминается в Деян. 27:23–24, однако отсутствует в греческом тексте оглавления

# ЛИТЕРАТУРА

- Allen, Garrick V. 2022. Early Textual Scholarship on Acts: Observations from the Euthalian Quotation Lists. Religions 13: 435.  
<https://doi.org/10.3390/rel13050435>
- Blomkvist, V. 2012. Euthalian Traditions: Text, Translation and Commentary. Berlin / Boston: Walter de Gruyter
- Willard, Louis Charles. 2009. A Critical Study of the Euthalian Apparatus. ANTF 41. Berlin: de Gruyter
- Migne, J.-P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. Vol. 85. Paris, 1864

**БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!**